


**Established February, 1845.**

PRICE, \$24 PER ANNUM


## Shipping

**Steamers.**  
FOR SYDNEY, MELBOURNE AND  
ADELAIDE.  
(Calling at PORT DARWIN & QUEENS  
LAND PORTS, should sufficient inducement offer, and taking through Cargo  
to NEW ZEALAND.)  
The Eastern and Australasian

 Steamer "Menmuir"  
will be despatched as above on or about  
SATURDAY, the 11th March.  
For Freight or Passage, apply to  
GIBB, LIVINGSTON & Co.,  
Agents.

**Sailing Vessels.**  
FOR HAVRE AND LONDON.  
The A 1 British Bark  
"Lucia."

for the above Ports, and will have quick despatch.  
For Freight, apply to  
**ARNHOLD, KARBERG & Co.**  
Hongkong, February 24, 1882.

 The 3/3 L.I.L. American Bark  
"Edwin Reed"  
GILMOUR, Master, will load  
here for the above Port, and  
will have quick despatch.  
For Freight, apply to  
RUSSELL & Co.  
Hongkong, February 20. 1882.

**FOR VICTORIA (VANCOUVER'S ISLAND.)**

The *A 1* American Ship  
"W. J. Ketch,"  
BRAY, Master, will load here  
for the above Port, and will  
be despatched on or about the 25th Inst.

**RUSSELL & Co.**  
Hongkong, February 20, 1882.


---

**FOR NEW YORK.**  
The American Ship.  
*"Mary Whitridge,"*  
FREEMAN Master will leave

will have quick despatch.  
For Freight, apply to  
**RUSSELL & Co.**  
Hongkong, February 15, 1892.


---

**FOR PORTLAND (OREGON.)**

 "Fritz,"  
F. LANKENAN, Master, will load  
here for the above Port, and  
will have quick despatch.  
For Freight, apply to  
**MELCHERS & Co.,**  
Agents.

FOR VICTORIA (VANCOUVER'S ISLAND.)


The American Ship  
"Sumatra,"  
Rock, Master, will load here  
for the above Port and wharves




For Freight, apply to  
RUSSELL & Co.  
Hongkong, February 13, 1882.

---


FOR SAN FRANCISCO.  
The 3/3 L.L.I. American Ship


 CAEVER, Master, will load her  
 for the above Port, and will  
 have quick despatch.  
 For Freight, apply to  
 RUSSELL & Co.  
 Hongkong, February 13, 1882.

 The 3/3 L.L.I. American Ship  
"Importer,"  
ALLYNE, Master, will load her  
for the above Port, and will  
have quick despatch.  
For Freight, apply to  
RUSSELL & Co.

FOR VICTORIA (VANCOUVER'S ISLAND.)


The 3/3 L.I.I. American Ship  
"Adam M. Simpson,"  
CALL, Master, will load here  
for the above Port, and will



For Freight, apply to  
RUSSELL & Co.  
Hongkong, February 6, 1882.


---

FOR VICTORIA (VANCOUVER'S  
ISLAND.)

 **BROWN, Master, will load here**  
for the above Port, and will  
have quick despatch.  
For Freight, apply to  
**RUSSELL & Co.**  
Hongkong, December 30, 1881.

FOR VICTORIA (VANCOUVER'S  
ISLAND.)

The *A 1 American Ship*  
"Blue Jacket"

 PERCIVAL, Master, will load here  
for the above Port, and will  
have quick despatch.

For Freight, apply to  
**RUSSELL & Co.**  
 Hongkong, December 30, 1881.



Figure 1 shows a cross-sectional view of a concrete slab on a subgrade. The slab is 100 mm thick. A horizontal line at the top represents the surface. A horizontal line at the bottom represents the subgrade. A horizontal line in the middle represents the reinforcement. The slab is divided into two regions: a left region labeled 'S100' and a right region labeled 'S100'.







service to them in the way of making a faithful and honest translation of the sacred Scriptures.

The principles enunciated by the Rev. Mr. Roberts, stated in the review are admissible, and if they are adhered to both by translators and emendators, it would have prevented a large amount of most sorry translation that has been published, and no less a series of comments and suggestions based on current idolatrous and other usages.

Whatsoever be the difficulty of rendering the Scriptures into the language of the then country, and however closely resembling certain passages may be in the literature of that country to those under the eye of a translator, it is indispensable that he should keep to the original, if not exactly *ad litteram*, at all events *ad sensum*. The slightest deviation from this rule would be open to the charge of unfaithfulness, and it open to the charge of unfaithfulness, and it thought the Delegates' Version is criminated in this way, by the translators having adopted classical and other renderings, from their supposed similarity to the original, and thereby serving to convey the ideas ordinarily connected with them, rather than the true and correct contact in the Greek or Hebrew Scriptures. By all means let the highest value be attached to the native literature, and the utmost possible use made of it in the translation of the sacred volume; but at the same time let the original be strictly and faithfully adhered to, though requiring a slight variation from the common and highly appreciated phrase in common use.

As regards this principle would have made a check on many suggestions of Mr. Giles, who seems most ready to adopt words and phrases from native writers that are only closely allied to those in Scripture, without being the exact correspondents.

It is to be feared, if employed in the version in question there is doubt if it is immeasurably superior to whatever else has appeared of the kind. The fault generally alleged against it is that it is too classical, so as to be over the heads of ordinary readers, and that a much simpler translation is required, in order to meet the wants of the masses. Hence local and mandarin versions have been published, and in series printed, that the Word may more readily be apprehended by inferior scholars. At the same time, it must ever be borne in mind it is the subject rather than the style that forms the great difficulty in understanding the text, and the instances are not wanting of persons who at first could not apprehend the meaning of the book, yet afterwards on becoming more acquainted with the matter, both understood and admired the beauty of the style in which it was expressed.

Objection is made to certain technical terms, such as the "Kingdom of Heaven," "the Son of man," "the Lamb of God"

translation. Their meaning must be made  
 up in Chinese as in English. The Lord's  
 Prayer has been inadvertently on, though it  
 is not so exact as a model of beauty ;  
 yet its hidden meaning is so profound  
 as a Chinese than to a foreign reader.

As to verbal criticisms, we forbear any  
 special remark. We are far from agreeing  
 with the critic in many of his renderings,  
 yet are thankful to him for the suggestions  
 he has made. We will be taken advan-  
 tage of in the case of any alterations that  
 are carried out in future editions of the  
 Delegates' Version. The translators did  
 not consider it a perfect work, but left it  
 to be improved by those who came after  
 them. It is now under the superinten-  
 dence of a reviewing Committee, and all  
 who are invited to send the undersigned any  
 recommendations they are disposed to make  
 in the course of time, these may be helpful  
 in perfecting a work, which has far more  
 difficulties in it than the task assigned to  
 the Revisers of the New Version, and which  
 has cost the labour of ten years at the hands  
 of the best scholars in England and  
 America could command, is yet looked on  
 as incomplete.

I am, yours truly,  
 WM. MUIRHEAD.

8th February.

Dead Letters

Albuquerque e Lima, D. Maria Helena, 1  
 Lisboa, Mrs Harry, 18 Konigs Strasse, 1  
 Arnheim, Hamburg, (s.) 1  
 Baker house, Miss Matilda, Co. Tyrone, Ire- 1  
 land, 1  
 D. Carolina E. C. Lisboa, 1  
 Jersey, Sergt. A. J. Leopold Street, 1

We have to acknowledge receipt of letters from the General kept by General Maany during his tour of the North-Western provinces and Turkestan; but are sorry to hear that this enterprising traveller was unfortunate enough to lose his "Glasstone bag" at Tai-yuan-fa (provincial capital of Shanxi) during the last week of December, with some specimens of mineral and other important reports. We note that the gallant General has been reported as having arrived at Pao-ching in on last February, our advice to the veteran traveller from Tai-yuan-fa, were dated 5th January.

Coelho d'Amaral, D. Visconde, Maria, ..... 1  
 Liebau, ..... 1  
 Fraddock, Mrs. John's Dock, England, ..... 1  
 sent, Miss, St. Victoria's Hill, Bangalore ..... 1  
 (Refused) ..... 1  
 Ferguson, J. H., Mexique, ..... (c) 1  
 Fletcher, John, Optician, Lendenhall ..... 1  
 Street, London, ..... 1  
 Gray, F. Imperial Fleet, Barron ..... 1  
 Thames, England, ..... 1  
 Port, Lieut. Thos. G., Devonport, ..... 1  
 Annemann, Carol, Germany, ..... 1  
 Zollner, Yalesca, Mecklenbourg, Schi- ..... 1  
 verin, ..... 1  
 Hart, Arthur, St. Street, London, ..... 1  
 Heinzel, Hauptmann, Germany, ..... 1  
 Clough, W. M., Hesse-Cassel, Allouagne, ..... 1  
 Inoue, N. Japan, ..... 1  
 Burke, Miss E. V., West Kensington ..... 1  
 Park, London, ..... 3  
 Cloud, Mrs. Old Kent Road, London, ..... 1  
 Clough, Miss Mary, Belfast, Ireland, ..... 1  
 Clough, Bedford Road, Clapham, ..... 1  
 London, ..... 1  
 Clow, R. Neyland, Pembrokeshire, South ..... 1  
 Wales, ..... 1  
 Cum, Abdoala, Cutchbhoote, ..... 1  
 Gibson, Major W. H., R.A., Brighton, ..... 1  
 Sussex, ..... 1  
 Schmidt, A., St. Pauls, Hamburg, ..... 1  
 Blosser, Adam, Commercial Rd., Lon- ..... 1  
 don, ..... 1  
 Min, Mrs M., Poste Restante, Singa- ..... 1  
 pore, ..... 1  
 Prindle, A. G., S. Hage, Nederland, (s.) 1  
 Gij, Me, A. M. S. von, Zandpoort by ..... 1  
 Haeften, ..... 1  
 von Clara, Berlin, Germany, ..... 1  
 Blosser, Miss E. Sisters Rd., Hol- ..... 1  
 loway, London, ..... 1  
 Hop & Co., Scunthorpe, ..... 1  
 Yow, Hongkong, ..... 1  
 The above letters have been returned ..... 1  
 in various places at which the addressees ..... 1  
 were not found, or have been refused ..... 1  
 not claimed within ten days, they will ..... 1  
 be opened and returned to the writers. (c) ..... 1  
 sent at Shanghai. ..... 1  
 General Post Office, ..... 1  
 Hongkong, 24th February, 1882. ..... 1  
 All capitalists wishing to establish a ..... 1  
 mine, should see if there is an existing ..... 1  
 Mineral Water Manufactory in their ..... 1  
 country. As all information on receipts for ..... 1  
 purpose of making Lemonade, Soda ..... 1  
 water, &c., are given, previous knowledge ..... 1  
 is not necessary. The demand for these ..... 1  
 is so much on the increase, in all ..... 1  
 parts of the world, that the writer, on the ..... 1  
 safety in all cases, Catalogue forwarded ..... 1  
 or can be had at the office of this paper. ..... 1  
 H. & W. R. Engineers, 33, Fore- ..... 1



Shark,	catty	50	一	鯊魚
Salmon, Canton		100		鮭魚

Salt Fish,	"	120	90	鹹魚
Scorpana,	"	120	110	老虎魚
Skate,	"	60	40	鮐魚
Shrimps,	"	80	70	蝦
Snapper,	"	120	110	魚
Snake Fish,	"	100	90	沙追魚

Soles, Fresh		80	—	沙魚
Tench,		100	90	鯰魚
Turtles, small, fresh water, each		800	250	鱉
<b>Fruits.</b>				<b>菓子</b>
Aleurites, . . . catty	50	—		石罌子桐
Apples, California, " "	400	300		金山平菓
Bananas, fragrant, Canton, "	30	20		省城香蕉
Chestnuts, new, . . . "	100	80		新原栗
Citron, Green, . . . "	400	—		佛手
Cocoanuts, . . . each	50	45		椰子
Currants, . . . 2 lbs. bottle	400	350		細甸提子
" " lb.	150	140		甸提子
Dates, . . . box	500	400		洋棗
Figs, Dried, . . . box	1000	—		無花果乾
Ground Nuts, . . . catty	30	25		花生
Lemons, China, . . . "	60	50		檸檬餅
" Peel, . . . lb.	50	cents		檸檬餅
Lichees, Dried, . . . catty	200	150		荔枝乾
Limes, . . . "	100	—		檸檬乾
Long Ngau, Dried, . . . "	300	250		白喉眼瓜
Mangoes, Manila, . . . each	110	100		朱白
Olives, . . . catty	20	—		白橄欖
Oranges, Puntí, . . . do	40	30		本地橙
" Sweet, . . . "	110	100		本地橙
" Nutmeg, . . . "	30	25		四季桔
" Kum-kwat, . . . "	80	—		金朱四
" Mandarin, . . . "	100	90		柑
" Dark Skinned, . . . "	100	90		柑

Papaw,	"	20	20	木瓜
Pear, Nanking,	"	90	—	南京雪梨
" Tientsin,	"	150	120	天津雪梨
Pine-apples, Puntl,	each	70	60	4 地波羅

Pomegranate, . . . . .	50	—	石榴
Plantains, common . . . . .	catty	15	蕉
"    Fragrant, . . . . .	25	20	蕉
Plums, Red, . . . . .	60	—	梅
Prunes, Dried, . . . . .	bottle	300	250
Pumelo, Oblong Fragrant, each . . . . .	80	70	柚
Quince, Canton, (I) . . . . .	150	—	木瓜
Raisins, Muscatel, . . . . .	bottle	500	500
"    Pudding, . . . . .	lb.	150	140
Salisbury Seeds, Pak-kwo, catty . . . . .	70	50	菜
Sugar Cane, . . . . .	stick	20	20
Tamarinds, . . . . .	catty	60	50
Walnuts, new, . . . . .	110	100	子
Water Caltrops, . . . . .	25	20	桃
Water Chestnuts, com. . . . .	30	20	角
"    Mandarin, . . . . .	60	50	蹄
Vegetables.			
Asparagus, . . . . .	tin.	450	400

Artichokes, Shanghai, . . . catty	60	50	上海竹筴菜
Bamboo Shoots, . . . "	70	60	竹筴菜
Beans, sprout, . . . "	15	—	芽菜
" broad, . . . "	60	50	豆面
" French, . . . "	90	80	豆面

## Vegetabl

Asparagus,	tin.	450	400	龍蝦菜
Artichokes, Shanghai,	catty	60	60	龍蝦菜
Bamboo Shoots,	"	70	60	竹筍
Beans, sprout,	"	15	—	芽菜
" broad,	"	60	50	面豆
" French,	"	90	80	邊豆
Beet Root,	each	20	15	香港紅菜頭
Brassica,	catty	12	10	白菜
Brinjals,	"	35	30	紅茄
Cauliflower,	each	120	100	椰菜
Cabbage, Shanghai,	"	60	50	上海椰菜
" White Canton, catty	"	20	15	白菜
" Chinese com.	"	15	—	芥菜
Caladium,	"	15	15	英姑
Carrots, Puntl,	"	20	—	本地金笋
" English,	"	30	25	本地金笋
Celery, Chinese,	"	30	25	來路芹菜
" English,	"	90	50	來路芹菜

„ Eng. S hai, „	50	40	上海金笋
Chilies, Dried, „	100	90	辣椒乾
„ Fresh, Green „	80	70	青花椒

Red,	100	90	紅花椒
Cucumbers,	60	—	青瓜
Curry Stuff English,	50	40	加厘材料
Egg Plant,	40	30	矮瓜
Garlic,	10	—	蒜頭

Ginger, old, . . . . .	30	30	薑 (老)
" , young, . . . . .	25	25	薑 (新)
Green Peas, young in shell, catty	40	30	青豆 (新)
" , old, . . . . . catty	50	40	老豌豆

Horse Radish, S'hai,	180	—	大羅葡
Kohl Rabbi,	each	20	15 芥蘭頭
Lettuce, Chinese,	catty	20	15 唐生菜
„ English,	each	10	— 菜
Onions, Bombay,	catty	50	50 來路菜

" Green	"	12	10	生熟
Paraley Chinese,	"	80	70	生熟
" English,	bunch	10	—	生熟
Potatoes, Macao,	catty	25	20	薯仔

" California,	"	50	40	金山薯仔
" Sweet,	"	12	10	金薯
Pumpkin, Yellow,	"	10	—	番薯
Radish,	doz	25	20	紅瓜
Scallions,	each	20	—	紅葱

Shalots,	"	30	25	葱
Squash, bottle	"	20	15	瓶胡瓜
Taro,	"	20	15	芋頭
Tomatoes,	"	50	40	番茄

Turnips, Funtl,	each	12 10 15	雜種
English,	each	10 8 15	荷蘭山
Water Lily Roots,	atty	80 28	埋種

G. ORLEY, *Inspector of Markets.*

Printed and published by GHO. MURRAY BAIN, at the China